

Deu

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בּוֹ	יְהוָה	אֲשֶׁר	וְשֶׂה	שׁוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	תִּזְבַּח	לֹא-	1
dans-cela	est	qui	ou-mouton	boeuf	ton-Dieu	à-l'Éternel	tu-devra-sacrifice	ne-pas-	
	H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808	
ס-	הוא:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תועבת	כִּי	רַע	דָּבָר	כָּל	מוֹם
	H1931	H0430	H3068	H8441	pour-	mal	chose	tout	défaut
							H1697	H3605	

Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר-	שַׁעְרֶיךָ	בְּאַחַד	בְּקִרְבְּךָ	יִמְצָא	כִּי-	2
ton-Dieu	l'Éternel	qui-	ton-portes	dans-un-de	dans-ton-midst	est-trouva	si-	
H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672		
בְּעֵינַי	הָרַע	אֶת-	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשָּׁה	אִישׁ	לָךְ	נָתַן
dans-yeux-de	le-mal	-	fait	qui	femme	ou-	homme	est-donnant
		H0853			H0802	H0376		H5414
			בְּרִיתוֹ:	לְעַבֵּר	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה		
			Son-alliance	à-transgresser	ton-Dieu	l'Éternel-		
			H1285		H0430	H3068		

S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes, que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance,

לִיָּחַ	אוֹ	וְלִשְׁמֶשׁ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיֵּלֶךְ	3
à-le-lune	ou	et-à-le-soleil	à-eux	et-bows-en-bas	autre	dieux	et-serves	et-goes	
H3394		H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212	
			צִוִּיתִי:	לֹא-	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צָבָא	לְכָל-	אוֹ
			je-commanda	ne-pas-	qui	le-cieux	host-de	à-tout-	ou
			H6680	H3808		H8064		H3605	

et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé ;

נָכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הַיָּטֵב	וְדַרְשֵׁת	וְשָׁמַעַת	לָךְ	וְהִגֵּד-	4
certain	vrai	et-voici	entièrement	et-tu-inquire	et-tu-entendre	à-tu	et-cela-est-dit-	
	H0571	H2009	H3190	H1875	H8085		H5046	
			בְּיִשְׂרָאֵל:	הַזֹּאת	הַתועבה	נַעֲשְׂתָה	הַדָּבָר	
			dans-Israël	le-ce	le-abomination	a-été-fait	le-affaire	
			H3478	H2063	H8441		H1697	

et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien ; et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,

אֲשֶׁר	הָהוּא	הָאִשָּׁה	אֶת־	אוֹ	הָהוּא	הָאִישׁ	אֶת־	וְהוֹצֵאתָ	5
qui	le-ce	le-femme	-	ou	le-ce	le-homme	-	et-tu-devra-apporter-dehors	
	H1931	H0802	H0853		H1931	H0376	H0853	H3318	
אֶת־	אוֹ	הָאִישׁ	אֶת־	שַׁעְרֵיךָ	אֶל־	תָּזֶה	הָרָע	הַדָּבָר	אֶת־
-	ou	le-homme	-	ton-portes	à-	le-ce	le-mal	le-chose	-
	H0853	H0376	H0853	H8179	H0413	H2088		H1697	H0853
			וְמוֹתוּ:		בְּאֲבָנִים	וְסִקְלָתָם		הָאִשָּׁה	
			et-ils-devra-mourir		avec-pierres	et-tu-devra-pierre-eux		le-femme	
			H4191		H0068	H5619		H0802	

tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront.

יִמָּוֶת	עֵדִים	שְׁלֹשָׁה	אוֹ	עֵדִים	שְׁנַיִם	וּפִי	עַל־	6
devra-être-mettre-à-mort	témoins	trois	ou	témoins	deux	bouche-de	sur-	
H4191	H5707	H7969		H5707	H8147	H6310		
אֶחָד:	עֵד	פִּי	עַל־	יִמָּוֶת	לֹא	הַמָּוֶת		
un	témoïn	bouche-de	sur-	il-devra-être-mettre-à-mort	ne-pas	le-un-mourant		
H0259	H5707	H6310		H4191	H3808	H4191		

Sur la déposition de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort ; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.

כָּל־	וְיָד	לְהַמִּיתוֹ	בְּרִאשׁוֹנָה	בּוֹ	תִּהְיֶה־	הָעֵדִים	יָד־	7
tout-	et-main-de	à-mettre-à-mort-lui	à-premier	contre-lui	sera-	le-témoins	main-de	
H3605	H3027	H4191	H7223		H1961	H5707	H3027	
		פַּ	מִקֶּרֶבְךָ:	הָרָע	וּבְעֵרָתָ	בְּאַחֲרֹנָה	הָעָם	
		-	de-ton-midst	le-mal	et-tu-devra-purge	à-dernier	le-peuple	
			H7130			H0314		

La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

בֵּין־	לָדָם	וְדָם	בֵּין־	לְמוֹשָׁפֶט	דָּבָר	מִמֶּנּוּ	וּפְלֹא	כִּי	8
entre-	à-sang	sang	entre-	pour-le-jugement	affaire	de-tu	est-aussi-difficult	si	
H0996	H1818	H1818	H0996	H4941	H1697		H6381		
בְּשַׁעְרֶיךָ	רִיבָת	דְּבָרִי	לְנוֹעַ	נֹנַעַ	וּבֵין	לְדִין	דִּין		
dans-ton-portes	controversy	affaires-de	à-affliction	affliction	et-entre	à-plea	plea		
H8179	H7379	H1697	H5061	H5061	H0996	H1779	H1779		
יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל־	וְעָלִיתָ	וְקָמָתָ			
l'Éternel	devra-choisir	qui	le-lieu	à-	et-tu-devra-allen-haut	et-tu-devra-lève-toi			
H3068	H0977		H4725	H0413	H5927				
						בּוֹ:	אֱלֹהֶיךָ		
						dans-cela	ton-Dieu		
							H0430		

Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, - des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ;

וּבֹאֲתָ	אֶל-	הַכֹּהֲנִים	הַלֵּוִיִּם	וְאֶל-	הַשֹּׁפֵט	אֲשֶׁר	יִהְיֶה
et-tu-devra-venir	à-	le-sacrificateurs	le-Lévites	et-à-	le-juger	qui	sera
H0935	H0413	H3548	H3881	H0413	H8199		H1961
בַּיָּמִים	הֵם	וְדִרְשָׁתָּ	וְהִגִּידוּ	לָךְ	אֵת	דְּבַר	הַמִּשְׁפָּט:
dans-le-jours	le-ces	et-tu-devra-inquire	et-ils-devra-declare	à-tu	-	parole-de	le-jugement
H3117	H1992	H1875	H5046		H0853	H1697	H4941

et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement.

וַעֲשִׂיתָ	עַל-	פִּי	הַדְּבָרִי	אֲשֶׁר	יִגִּידוּ	לָךְ	מִן-	הַמָּקוֹם
et-vous-ferez	selon-	bouche-de	le-parole	qui	ils-devra-declare	à-tu	de-	le-lieu
		H6310	H1697		H5046			H4725
הָהוּא	אֲשֶׁר	יִבְחָר	יְהוָה	וְשָׁמַרְתָּ	לַעֲשׂוֹת	כְּכֹל	אֲשֶׁר	
le-ce	qui	devra-choisir	l'Éternel	et-tu-devra-être-careful	à-faire	selon-tout	qui	
H1931		H0977	H3068	H8104		H3605		
								יִנְרֹד:
								ils-devra-instruct-tu

Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.

עַל-	פִּי	הַתּוֹרָה	אֲשֶׁר	יִנְרֹד	וְעַל-	הַמִּשְׁפָּט	אֲשֶׁר-
selon-	bouche-de	le-loi	qui	ils-devra-instruct-tu	et-selon-	le-jugement	qui-
	H6310	H8451				H4941	
יֹאמְרוּ	לָךְ	תַּעֲשׂוּהָ	לֹא	תָסוּר	מִן-	הַדְּבָרִי	אֲשֶׁר-
ils-devra-dire	à-tu	vous-ferez	ne-pas	tu-devra-tourner-aside	de-	le-parole	qui-
H0559			H3808	H5493		H1697	
	יִגִּידוּ	לָךְ	יָמִין	וּשְׂמָאל:			
	ils-devra-declare	à-tu	droit	ou-gauche			
	H5046		H3225	H8040			

Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé ; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée.

וְהָאִישׁ	אֲשֶׁר-	יַעֲשֶׂה	בְּזִדּוֹן	לְבַלְתִּי	שָׁמַע	אֶל-	הַכֹּהֵן
et-le-homme	qui-	acts	dans-presumption	à-ne-pas-	listen	à-	le-sacrificateur
H0376			H2087	H1115	H8085	H0413	H3548
הָעֹמֵד	לְשֵׁרֶת	שָׁם	אֵת-	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אוּ	הַשֹּׁפֵט
le-se-tenant-debout	à-minister	là	-	l'Éternel	ton-Dieu	ou	le-juger
H5975	H8334	H8033	H0853	H3068	H0430	H0413	H8199
וּמָת	הָאִישׁ	הָהוּא	וּבְעֵרָתָּ	הָרַע	מִיִּשְׂרָאֵל:		
et-devra-mourir	le-homme	le-ce	et-tu-devra-purge	le-mal	de-Israel		
H4191	H0376	H1931		H7451	H3478		

Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël ;

וְכָל-	הָעָם	יִשְׁמְעוּ	וַיִּרְאוּ	וְלֹא	יִיִּדּוּ		
et-tout-	le-peuple	devra-entendre	et-devra-crainte	et-ne-pas	ils-devra-agir-presumptuously		
H3605		H8085	H3372	H3808	H2102		
						עוֹד:	ס
						encore	-
						H5750	

et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

14
 כִּי-תָבֵא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
 quand-tu-veniras le-pays qui l'Éternel ton-Dieu est-donnant à-tu
 H0935 H0413 H0776 H3068 H0430 H5414
 וַיִּשְׁכְּתָהּ וַיֹּשְׁבֶתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָהּ עָלַי מֶלֶךְ
 et-tu-posséderas-cela et-tu-habiteras dans-cela et-tu-dire je-fera-placer sur-moi roi
 H3427 H3423 H0559 H4428
 כְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֹתַי
 comme-tout-le-nations qui sont-autour-de-moi
 H3605 H5439

Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le posséderas et y habiteras, et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi :

15
 שׁוֹמֵר תִּשְׁמֹר תֵּשֶׁבַע מֶלֶךְ אֲשֶׁר יְבַחֵר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
 certainement tu-devras-placer sur-tu roi que devra-choisir l'Éternel ton-Dieu dans-lui
 H0251 H7130 H4428 H0977 H3068 H0430
 מִקְרֵב אֶחָיִךְ תִּשְׁמֹר מֶלֶךְ אֲשֶׁר לֹא תֹכֵל לָתֵת עָלֶיךָ
 de-milieu-de ton-frères tu-devras-placer sur-tu roi ne-pas tu-sont-able à-mettre sur-tu
 H0251 H7130 H4428 H3808 H3201 H5414
 אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא אֶחָיִךְ הוּא
 homme étranger qui ne-pas- ton-frère il-est
 H0376 H5237 H3808 H0251 H1931

tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère.

16
 רַק לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב
 seulement ne-pas- il-devra-multiplier- pour-lui-même chevaux et-ne-pas- il-devra-retourner
 H7535 H3808 H0853 H4616 H4714 H0559 H3068 H3808 H7725
 אֶת-הָעָם מִצְרַיִם לְמַעַן הִרְבּוֹת סוּס חֵזֶק וְהִנֵּה אָמַר לָכֶם לֹא
 - le-peuple à-Égypte dans-order-à multiplier cheval et-l'Éternel a-dit à-tu ne-pas
 H0853 H4714 H4616 H3068 H0559 H3808 H3808
 תִּסְפּוֹן לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד
 tu-devra-encore à-retourner par-le-chemin le-ce encore
 H3254 H7725 H1870 H2088 H5750

Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.

17
 וְלֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים וְלֹא-יִסּוֹר
 et-ne-pas- il-devra-multiplier- pour-lui-même épouses et-ne-pas- devra-tourner-aside
 H3808 H0802 H3808 H5493
 לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לּוֹ מְאֹד
 son-cœur et-argent et-or ne-pas il-devra-multiplier- pour-lui-même grandement
 H3824 H3701 H2091 H3808 H3966

Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.

[illegible]

Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les sacrificateurs, les Lévites.

								19
לְמַעַן dans-order-ce	חַיִּיו son-vie	יָמָיו jours-de	כָּל- tout-	בּוֹ dans-cela	וְקָרָא et-il-devra-lire	עִמוֹ avec-lui	וְהָיְתָה et-cela-sera	
H4616		H3117	H3605		H7121		H1961	
דְּבָרַי paroles-de	כָּל- tout-	אַתְּ - à-garder	לְשׁוֹנְךָ son-Dieu	אֱלֹהֶיךָ l'Éternel	אַתְּ - à-crainte	לִירְאָה il-devra-apprendre		
H1697	H3605	H0853	H8104	H0430	H3068	H0853	H3372	H3925
			לַעֲשֵׂתָם: à-faire-eux	הָאֵלֶּה le-ces	הַחֻקִּים le-statuts	וְאַתְּ et-	הַנִּזָּת le-ce	הַתּוֹרָה le-loi
				H0428	H2706	H0853	H2063	H8451

Et il l'aura auprès de lui ; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire ;

מֶן-	סֹר	וְלִבִּיתִי	מֵאֲחֵי	לְבֶב	רוֹם-	לְבִיתִי	20
de-	tourner-aside	et-à-ne-pas	au-dessus-son-frères	son-cœur	être-leva-en-haut-	à-ne-pas	
	H5493	H1115	H0251	H3824		H1115	
מִמְלַכְתּוֹ	עַל-	יָמִים	יֵאָרֶךְ	לְמַעַן	וּשְׂמָאוֹל	יָמִין	הַמִּצְוָה
son-kingdom	sur-	jours	il-devra-prolong	dans-order-ce	ou-gauche	droit	le-commandement
H4467		H3117	H0748	H4616	H8040	H3225	H4687
				ס	בְּקֶרֶב	וּבְנָיו	הוא
				-	יִשְׂרָאֵל:	et-son-fils	il
					Israël	dans-milieu-de	H1931
					H3478	H7130	

en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.